

Bondzouà, bónzòr, bondjoué

Dire *Bonjour*, saluer... C'est le premier contact avec une autre langue, connue ou non. Pourquoi ne pas partir à la découverte des patois et dialectes en écoutant comment on y dit *Bonjour*? en observant les ressemblances et différences entre ces manières locales de saluer et le français? en allant à la rencontre de celles et ceux qui connaissent encore de telles manières de saluer?...



Bondzoua

Source

EOLE 1, Activités 1 et 2, pages 39 à 55

Degrés conseillés

3-4^e (éventuellement 1-2^e)

Domaines EOLE

**Diversité des langues –
Communication - Oralité**

Rappel des deux activités sources dans EOLE

(Volume I, pages 39 à 55)

Les deux activités que nous réunissons ici sont des *activités d'entrée*, autrement dit des activités qui permettent un premier contact avec la pluralité linguistique et culturelle, avec des objectifs d'apprentissage modestes. Elles ont avant tout comme but de faire prendre conscience aux élèves de l'environnement plurilingue dans lequel ils vivent. En même temps, elles leur font découvrir la diversité des manières de saluer sur la base des langues présentes dans la classe puis dans l'environnement proche.

L'activité 1, *Buenos días madame Callas, bonjour monsieur Silour!*, porte sur la découverte de diverses manières de dire *Bonjour* appartenant à différentes langues présentes en Suisse, sur la base de photos d'une classe et d'une rue plurilingues. L'activité 2, *Simple comme bonjour!*, suppose un échange avec une autre classe, voire une enquête dans le voisinage. Toutes deux sont plutôt centrées sur l'environnement proche (classe, voisinage).

Même si elles sont conçues pour des degrés différents (1-2 pour la première, 3-4 pour la seconde), ces deux activités peuvent tout à fait être combinées, de différentes manières, l'une avec l'autre.

Apport des dialectes / patois

Dans les régions où subsistent encore des parlars locaux, la prise en compte des formes dialectales s'inscrit dans une découverte de l'environnement linguistique et des formes locales qui existent ou ont pu exister. Il s'agit par conséquent, pour les élèves, de prendre conscience que *là, chez eux, des manières particulières de dire bonjour existent / ont existé*, que ces variétés locales façonnent / ont façonné leur environnement (variétés qu'on retrouve également dans d'autres domaines : toponymie, dictons, etc.). L'activité *Bondzoua, bônzòr, bondjoué* permet ainsi, une première fois, d'observer de telles formes dialectales, d'en sentir la proximité et les différences avec les formes du français standard.

Ces découvertes peuvent être faites au moment de la « photo langagière auditive de la classe » (cf. Activité 1) ou du recensement et enregistrement des *Bonjours* (cf. Activité 2), sous la forme d'une petite comptine qui serait créée par l'enseignant-e ou par les élèves sur le modèle de celles qui sont présentées (cf. Activité 1, partie D, p. 45) ou, pour la seconde activité, dans le cadre de l'enquête proposée dans la partie B.

Dans les régions où les dialectes ont disparu (Genève, Vaud, Neuchâtel), leur prise en compte pour ces activités d'entrée a moins de sens dans la mesure où il importe avant tout de les centrer sur l'environnement concret des élèves. Mais il n'est pas du tout exclu de faire entendre aux élèves des formes qui leur seront alors présentées comme ayant été utilisées autrefois (ou étant encore en usage) dans certaines régions de la Suisse ou, plus largement, de la francophonie.

Afin de rendre possible ces diverses approches, nous proposons, sur le modèle des documents audios 1 et 2, plusieurs nouveaux documents audios (3 à 13) comportant diverses formes dialectales.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Faire découvrir / prendre conscience aux élèves que, parallèlement à la diversité des langues du monde, existent / ont existé *chez eux* des manières particulières de dire *Bonjour*.
- Comparer ces formes à celles du français, afin d'en percevoir les similitudes et les différences.

Langues et patois utilisés

Patois valaisans (2), fribourgeois, jurassiens (2), valdôtains (2), savoyard ; picard, occitan et wallon.

Matériaux ajoutés

- Audios 3 à 13 : *Bonjour* dans différents dialectes.
- Annexe documentaire : tableau présentant différentes formes de *bonjour* dans différents dialectes et commentaires.

e-doc

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

Qu'elle prenne place dans *Buenos días madame Callas, bonjour monsieur Silour!* (degrés 1-2^H) ou dans *Simple comme bonjour!* (degrés 3-4^H), la prise en compte des dialectes s'inscrit dans le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 39 à 55).

a) *Buenos días madame Callas, bonjour monsieur Silour!*

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
A - À la découverte d'une classe pluri-lingue	20-30 mn	Pas de changement.	Ajout éventuel d'un Audio présentant une forme dialectale (plus ou moins) locale (cf. Audios 3 à 13).	Le document audio ajouté vient simplement compléter ceux déjà proposés.
B - Un petit tour dans la rue !	20-30 mn	Pas de changement.	Idem	
C - Photo langagière auditive et visuelle de la classe	2 x 20 à 30 mn	Pas de changement.	---	Ne pas oublier de demander aux élèves s'ils connaissent d'autres manières, locales, de saluer.
D - Les comptines des bonjours	Plusieurs fois 15 mn	Pas de changement.	---	Création possible d'une comptine intégrant une forme dialectale locale.
E - Préparation de l'accueil d'un nouvel élève	20 mn	Pas de changement.	---	

b) Simple comme bonjour !

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
A - <i>Les bonjours de ma classe</i>	20-30 mn	Pas de changement.	---	Ne pas oublier de demander aux élèves s'ils connaissent d'autres manières, locales, de saluer.
B - <i>À la chasse aux bonjours</i>	20-30 mn	Pas de changement.	---	Cette phase prend une importance particulière dans les régions où subsistent encore des parlers locaux.

Annexe documentaire 1 : *Bonjour et d'autres formes de salutations dans le monde* (EOLE, Vol. I, p. 48)

e-doc

Annexe documentaire **EOLE et patois**: Bonjour dans différents dialectes

NB : Les documents Audios 3 à 13 peuvent également être utilisés pour l'activité *Simple comme bonjour* !

À propos de la phase B de *Simple comme bonjour* !

Dans la perspective de la *Chasse aux bonjours* proposée lors de la phase B, les élèves sont invités à aller s'informer auprès de quelques personnes de l'environnement, en particulier auprès d'« anciens », afin de savoir s'ils utilisaient / utilisent encore d'autres formes de *bonjour*, propres au village, à la ville, à la région. Les éventuelles formes dialectales ainsi recueillies peuvent alors être comparées avec celles qui sont proposées dans le tableau ou dans les Audios 3 à 13. Les élèves découvrent ainsi la nature dialectale de certaines formes linguistiques qu'ils entendent parfois / ont entendu.

À propos des prolongements

Les *Prolongements* proposés dans l'activité *Buenos días madame Callas, bonjour monsieur Silour* ! (activités autour de formules telles que *Bon anniversaire, Bonne année, Merci papa, maman*, etc.) peuvent également être mis en œuvre en prenant en compte les dialectes, en s'appuyant alors, si nécessaire, sur le *Glossaire pluridialectal* (nouvelle version avec formes dialectales).

Script audio

Rappel Pour les documents audios 1 et 2, cf. EOLE, Volume I, p. 49.

- 🔊 **Audio 3** (CD 1 / Piste 1)
Bónzòr (patois de Chermignon, Valais)
- 🔊 **Audio 4** (CD 1 / Piste 2)
Bondzò (patois du Val de Bagnes, Valais)
- 🔊 **Audio 5** (CD 1 / Piste 3)
Bondzouà (patois de Bulle, canton de Fribourg)
- 🔊 **Audio 6** (CD 1 / Piste 4)
Bondjo (patois de Pleigne, Jura)
- 🔊 **Audio 7** (CD 1 / Piste 5)
Bondjoué (patois de Montignez, Jura)
- 🔊 **Audio 8** (CD 1 / Piste 6)
Boùndzòo (patois de Roisan, Vallée d'Aoste, Italie)
- 🔊 **Audio 9** (CD 1 / Piste 7)
Bondzòr (patois de Verrayes, Vallée d'Aoste, Italie)
- 🔊 **Audio 10** (CD 1 / Piste 8)
Bondhò (patois de Cusy, Savoie, France)
- 🔊 **Audio 11** (CD 1 / Piste 9)
Bonjorn (occitan, France)
- 🔊 **Audio 12** (CD 1 / Piste 10)
Bojour (picard, France)
- 🔊 **Audio 13** (CD 1 / Piste 11)
Bondjoû (wallon, région de Namur, Belgique)